

タイ文字資料に関する取扱い及び解説

(平成 24 年 12 月 25 日修正版, 平成 25 年 1 月より適用)

本取扱いでは、タイ文字資料の運用開始にあたり、書誌レコード作成上、これまでの運用と大きく異なる点を中心に取りまとめた。各事項の具体的なデータ記入の方法については、別途作成している「コーディングマニュアル」で規定する。

1. 適用範囲

本取扱いは、タイ文字で書かれた資料を対象とする。

2. 適用する目録規則

タイ文字資料の登録においては、「英米目録規則第2版(1988年改訂、1993年修正)」を適用する。

3. 目録用言語

タイ文字資料においては、目録用言語として英語を用いる。ただし、必要に応じて、目録対象資料の本文の言語を目録用言語として使用できる。

4. 記述に用いる文字

転記の原則に従い、原則として、記述対象資料に表示されているままの字体（タイ文字）を使用する。

タイ語において使用される声調記号及び黙字記号は、検索キーとしては各々の記号を付さないことが想定される。検索漏れの危険性を考慮し、声調記号及び黙字記号の有無に関わらず検索できるように、目録システムの改造を実施する。

また、アラビア文字資料では固有の数字をいわゆるアラビア数字に置き換えて入力する事とし、固有の数字が入力された場合にはアラビア数字として格納されるよう目録システムの改造を行った。それに対して、タイ文字資料では、数字についても転記の原則を適用し、巻冊次、親書誌番号、版表示など英米目録規則およびコーディングマニュアルで定める特定のフィールドを除いて、書かれている通りの文字種で記述することとした。また、検索時にはいわゆるアラビア数字で検索される可能性を考慮し、数字の種別にかかわらず検索できるように、目録システムの改造を実施する。

5. 原綴分かち書きの取扱い

タイ文字資料においては、原綴の分かち書きをヨミフィールドに記録する。

分かち書きの単位は、ALA-LC翻字表の分かち書きルールに従い、原則として単語単位とする。

タイ文字の書誌レコードにおいては、単語単位の検索を可能とするため、原綴の単語単位の分かち書きを、ヨミフィールド(TRR、VTR、CWR)に記録することとした。

なお、分かち書きをしないのがタイ語の一般的な原則であるが、資料に書かれたタイトルに分かち書きされた部分がある場合は、書かれている通りの形を記録した上で、分かち書きをしない形は、必要に応じてVT:VT:として記録することとする。

6. 翻字形の取扱い

タイ文字資料の書誌レコードにおいては、ALA-LC 翻字形をその他のヨミとして記録する。

タイ文字の書誌レコードにおいては、ローマン・アルファベットによる翻字形は、ALA-LC の翻字表を基本とし、その他のヨミ (TRVR、VTVR、CWVR) フィールドに入力することとした。

7. 既存データの取扱い

既存データについては、本取扱いにもとづき修正可能な参加館が修正を行う。

8. 典拠の扱い

原則として ALA-LC 翻字形を標目形とする。ただし、既存の典拠において、ALA-LC 翻字形でない翻字形や、英語やその他言語での表記を標目形としている場合は、HDNG フィールドは現状維持とし、SF フィールドに ALA-LC 翻字形を記入する。原綴による表記は、SF フィールドに記入する。

タイ人の人名表記は「英米目録規則第2版(1988年改訂、1993年修正)」の規定にしたがって、名、姓の順で表記する。すなわち、記述対象資料に書かれているとおりの順序で、名と姓の間にスペースを入れて記録する。タイ人名は名、姓の順であるが、欧米の人名のように名と姓を倒置することはしない。また、名と姓の間にカンマや点 (ナカグロ) を入れることはしない。称号も「英米目録規則第2版(1988年改訂、1993年修正)」の規定にしたがって記録する。

個人名の場合は、SF フィールドに倒置形も記録することとする。また、著者名や団体名の英文表記等に ALA-LC 翻字形とは異なる翻字形を使用している場合は、それも SF フィールドに記録する。

9. レコードの登録例

(1) 書誌レコードの例 1

TR:ยุทธศาสตร์สร้างสรรค์แผ่นดินเพื่อการพัฒนาประเทศ / ธรรมรักษ์ การพิศิษฐ์ | ยุทธศาสตร์
สร้างสรรค์ แผ่นดิน เพื่อ การพัฒนา ประเทศ | Yutthasāt sāngsan phalang phændin phūa
kānphatthanā prathēt
PUB:กรุงเทพฯ : สำนักงานคณะกรรมการพัฒนาเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติ , 2544 [2001]
PHYS:161 p. ; 29 cm
NOTE:Summary: Analysis on economic policy and development trends in Thailand
AL:*Thammarak Kānphisit <DA17001507>
AL:Thailand. Samnakngān Khana Kammakān Phatthanākān Sētthakit læ Sangkhom hāng
Chāt <DA03942201>
CLS:LCC:HC445
SH:LCSH:Thailand -- Economic policy -- 1986-//F
SH:LCSH:Thailand -- Economic conditions -- 1986-//F

(2) 書誌レコードの例 2

TR:สังคมไทยกับการพัฒนาที่ก่อปัญหา / เสน่ห์ จามริก = Thai society and development problematique /
by Saneh Chamarik | สังคม ไทย กับ การพัฒนา ที่ ก่อ ปัญหา | Sangkhom Thai kap kānphatthanā
thī kō panhā
PUB:กรุงเทพฯ : โครงการจัดพิมพ์คบไฟ , 2537 [1994]
PHYS:461 p. : ill. ; 22 cm
NOTE:In Thai
NOTE:Includes bibliographical references (p. 423-449)
AL:*Sanē Čhāmarik <DA06808668>
CLS:LCC:HC445
SH:LCSH:Thailand -- Economic conditions//F
SH:LCSH:Thailand -- Social conditions//F
SH:LCSH:Thailand -- Politics and government//F

(3) 書誌レコードの例 3

TR:เศรษฐีจีนรวยได้อย่างไร = 華僑如何成巨富 / โดย บุญชัย ใจเย็น | เศรษฐี จีน รวย ได้ อย่างไร = カキョ
ウ ジョカ セイ キョフ | Sētthī Čhīn rūai dai yāngrai = hua qiao ru he cheng ju fu
PUB:กทม. [i.e. กรุงเทพมหานคร] : บุญชัย ใจเย็น , 2525 [1982]
PHYS:151 p. : ill. ; 27 cm
NOTE:Cover title
NOTE:"คุณว่าคนเงินค้ำขายเก่งใช่ไหม คุณลองอ่านคูชี่แล้วคุณจะรู้ว่าทำไมเขาจึงเก่ง"--Cover
PTBL:ชุดชีวิตมหาเศรษฐี | ชุด ชีวิต มหาเศรษฐี | Chut chīwit mahāsētthī <BB04873546> ฉบับที่ 8//a
AL:*Bunchai Čhaiyen <DA1159878X>
SH:LCSH:Chinese -- Thailand -- Economic conditions//K

SH:LCSH:Chinese -- Thailand//K
SH:LCSH:National characteristics, Chinese//K

(4)著者名典拠レコードの例1 (個人名)

HDNG: Wilai Tōmorakun

TYPE: p

SF: Tōmorakun, Wilai

SF: วิลไล โดมรกุล

SF: Vilai Tomorakul

(5)著者名典拠レコードの例2 (団体名)

HDNG: Čhulālongkōnmahāwitthayālai

TYPE: c

SF: Chulalongkorn University

SF: Čhulālongkōn Mahāwitthayālai

SF: จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

SF : チュラロンコン大学||チュラロンコン ダイガク

SF : チュラーロンコーン大学||チュラーロンコーン ダイガク

以上